

# CENTROAMERICANA

## 31.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



EDUCatt

2021

# CENTROAMERICANA

## 31.1 (2021)

*Direttore*  
DANTE LIANO

---

*Segreteria:* Simona Galbusera  
Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Via Necchi 9 – 20123 Milano  
Italy  
Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667  
E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*Centroamericana* es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: [www.centroamericana.it](http://www.centroamericana.it)

### *Comité Científico*

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

© 2021 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)

web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)

ISBN: 978-88-9335-850-7

*Número temático*  
EL CARIBE Y EL ORIGEN DEL MUNDO MODERNO  
*Afrodescendencia, literatura y léxico*

*El presente número se inserta en el marco de las temáticas de interés del proyecto*

CONNEXCARIBBEAN

*Connected Worlds: the Caribbean, Origin of Modern World*

This project has received funding from the European Union 's Horizon 2020 research and innovation programme under the Maria Skłodowska Curie grant agreement N° 823846



*Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.*

## ÍNDICE

SARA CARINI

*«Levantar la voz, decir cosas, contar nuestras historias».*

*Conversación con Shirley Campbell Barr* .....7

MARIO CORVEDDU

*Los manuales técnicos como recurso documental para el estudio del léxico cubano de la esclavitud. «Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café» de don Pablo Bouloix (1820)*.....17

MICHELA CRAVERI

*Quince Duncan: la reescritura de las identidades afrocostarricenses*.....47

DANTE LIANO

*Algunas reflexiones sobre literatura e historia*.....77

*Instrucciones a los autores* .....95

Normas editoriales y estilo .....95

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» .....97

Política de acceso y reuso .....98

Código ético .....98



«LEVANTAR LA VOZ, DECIR COSAS,  
CONTAR NUESTRAS HISTORIAS»  
*Conversación con Shirley Campbell Barr*

SARA CARINI  
(Università Cattolica del Sacro Cuore)

**Resumen:** En la siguiente entrevista, Shirley Campbell Barr nos da su opinión sobre algunos conceptos clave para el desarrollo de los estudios sobre la relación entre literatura y afrodescendencia en Centroamérica. Desde una posición que la ve interesada como poeta y activista, Campbell Barr reivindica para toda la comunidad afrodescendiente la oportunidad de reconocerse en una historia y en una imagen que incluyen la memoria y la perspectiva de la comunidad afrodescendiente. Al mismo tiempo, señala cuáles han sido las conquistas conseguidas por esta comunidad hasta ahora y delinea la condición actual del contexto literario centroamericano por lo que concierne la literatura que se produce en el marco de la afrodescendencia.

**Palabras clave:** Literatura centroamericana – Literatura y afrodescendencia – Comunidad afrodescendiente – Shirley Campbell Barr – Poesía centroamericana.

**Abstract:** «“Levantar la voz, decir cosas, contar nuestras historias”. A conversation with Shirley Campbell Barr». In the following interview, Shirley Campbell Barr give us her opinion about some key concepts for the development of the studies about literature and afro-descendance in Central America. From a position that interests her as a poet and an activist, Campbell Barr defends the opportunity by which all the afro-descendant community should recognize itself in a history and image that include memories and perspective of the afro-descendants community. At the same time, she points out which have been the goals reached out by this community until now, and draws up briefly the condition of the Central American literary context as far it concerns the literature produced in the afro-descendant sphere.

**Key words:** Central American literature – Afro-descendance and literature – Afro-descendant community – Shirley Campbell Barr – Central American poetry.



Shirley Campbell Barr nace en Costa Rica en 1965 en una familia de orígenes jamaicanos. Es antropóloga y, además, cuenta con un posgrado en Feminismos africanos por la Universidad de Zimbabwe, una maestría en Cooperación internacional por la Universidad Católica de Santa María y Fundación cultural de Estudios sociales. A partir de 1994 emprende un largo recorrido de viajes por África y América Latina, durante los cuales trabaja como consultora independiente en medios sociales y, por otra parte, afina su poesía, que ya ha empezado a publicar en Costa Rica en 1988<sup>1</sup>. De sus años en el extranjero cabe destacar sobre todo su experiencia de vida en África (con precisión, reside en Zimbabwe) que la misma autora define como una ocasión en la que pudo sentirse parte de una misma comunidad, como no lo había experimentado antes: «fue como cumplir un sueño, llegar a la tierra prometida, darnos a nosotros mismos y a nuestros hijos, la oportunidad de ser sólo uno más, sentirse igual, con maestras iguales que ellos, niños y niñas iguales que ellos. Esa sensación de como estar en control, ser mayoría por primera vez en la vida»<sup>2</sup>.

La búsqueda de comunidad es quizás el rasgo más distintivo de su trabajo poético, ya que, como destaca Dorothy Mosby, su poesía se dirige a un destinatario afrodiaspórico, que comparte una historia y una experiencia transnacional y transregional<sup>3</sup>. El punto de unión entre las distintas experiencias afrodescendientes, lo repetirá también en la entrevista que sigue, es el trauma que ha producido la esclavitud y la lucha contra la marginalización y contra el racismo estructural y epistémico.

Desde el punto de vista poético hay que subrayar que al sentimiento de fraternidad que caracteriza la conceptualización de Campbell Barr le corresponde también la idea del trabajo poético (podríamos ampliar el término y sustituirlo con cultural) que se caracteriza por un fuerte compromiso ético hacia la comunidad afrodescendiente, en la cual el poeta es alguien que se

---

<sup>1</sup> S. CAMPBELL BARR, *Naciendo*, UNED, San José 1988.

<sup>2</sup> P. RAMSAY, "Entrevista a la poeta afro-costarricense Shirley Campbell", *Afro-Hispanic Review*, 22 (2003), 1, p. 61.

<sup>3</sup> D.E. MOSBY, "Nuevos nómadas, negritud y ciudadanía en la literatura centroamericana", *Istmo*, 16, 2008, <<http://istmo.denison.edu/n16/proyectos/mosby.html>> (última consulta el 13 de octubre de 2020).

dedica a trasponer las necesidades, los deseos y el sentimiento de la comunidad a la que pertenece<sup>4</sup>.

En el pasado mes de noviembre Campbell Barr contestó a una serie de preguntas alrededor de su poesía y de su forma de involucrarse con el trabajo de ser poeta. El resultado es una conversación en la cual comparte su opinión acerca de algunos de los temas cruciales para el desarrollo del campo analítico de los estudios literarios afrodescendientes. Desde la idea de una poesía hecha en total libertad, en la que la poeta se pone al servicio de la comunidad, hasta llegar a la aceptación o no aceptación de las terminologías que históricamente se utilizaron para definir las comunidades afrodescendientes, Campbell Barr nos ofrece una posición que se enfrenta a la teoría escrita ‘desde fuera’, reivindicando la necesidad de escuchar la opinión de los sujetos que conforman la comunidad afrodescendiente antes de tomar cualquier decisión que los involucra.

SC: *En su poemario Rotundamente negra y otros poemas<sup>5</sup> el cuerpo me parece un tema fundamental. En particular en la primera parte, “Declaración de principios”, el cuerpo me parece vinculado con la reivindicación política. Las palabras que describen el cuerpo son apodícticas, imperativas y me parece que ponen énfasis en la diversidad para remarcar aquellos rasgos físicos que siempre fueron utilizados para estigmatizar a las africanas y los africanos desde el universalismo eurocentrista y blanco. En este sentido, me parece que esta concepción del cuerpo tiene relación con el autorreconocimiento de los afrodescendientes dentro de una misma comunidad, que es uno de los rasgos que se indican como característicos de la comunidad afrodescendiente. ¿Está de acuerdo con esta interpretación?*

---

<sup>4</sup> Véase S. CAMPBELL BARR, “Asumiendo responsabilidad por la palabra”, en *Las mujeres afrodescendientes y la cultura latinoamericana: identidad y desarrollo*, Panamá, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo Centro Regional para América Latina y el Caribe, 2009, pp. 36-41.

<sup>5</sup> S. CAMPBELL BARR, *Rotundamente negra y otros poemas* (2013), Ediciones Torreozas, Madrid 2017.

SCB: El cuerpo para las mujeres es importante. Es importante desde la forma en que la sociedad lo percibe y lo concibe, tal como ha sido construido por el sistema patriarcal. El cuerpo ha sido en muchos casos construido como objeto de intercambio, y el valor que se le da está determinado por unas características y patrones de belleza impuestas por este sistema. Para las mujeres negras, trabajar el tema de nuestros cuerpos, la apropiación de nuestros cuerpos, nuestras facciones y la construcción de una nueva forma de percibirnos tiene particular importancia. No obstante lo anterior, yo no quisiera que el manejo y la apropiación de nuestros cuerpos tenga que convertirse en una reivindicación política, no quiero. El cuerpo de nadie debería ser utilizado como una reivindicación política. El cuerpo es solo el cuerpo y los rasgos individuales y colectivos son solo rasgos, es sencillamente la forma en que fuimos lanzados y lanzadas al mundo y el cuerpo al final de cuentas, no debería ser usado de esa forma.

Entendemos, sin embargo, que los cuerpos, facciones, características físicas de los pueblos negros (no solamente de las mujeres) fueron el pretexto con el que se creó una ideología racista. Para subyugar, y crear unas estructuras de poder en donde colocaban a las poblaciones negras en una posición de desventaja. No solo eso, se utilizaron todo tipo de maniobras para colocarnos en posiciones de marginalidad en ese sentido, el cuerpo juega un papel muy importante.

Yo suelo afirmar que escribo desde mi cuerpo. Y qué es lo que quiero decir con esto, que como mujer negra me ha tocado vivir esos procesos y construcción y deconstrucción y es desde esa perspectiva que me manifiesto a través de la poesía. Y hablo del término construcción porque el amar nuestros cuerpos, nuestras facciones, nuestro cabello y el reconocer nuestra posición en la tierra, se constituye para nosotros y nosotras afrodescendientes de la Diáspora en una construcción. Un proceso que inicia muy temprano en nuestras vidas, porque luego de 400 años de vejámenes y despojos, al mundo sin nada, y cobijados por estructuras racistas con las que tenemos que lidiar.

Escribo desde mi cuerpo entonces, para las mujeres que tienen el cuerpo y rasgos y características como las mías. Escribo además para sanarme y con esa idea de aprender a amarme tal cual soy. Al final los cuerpos, como usted bien lo menciona, los cuerpos de las personas negras fueron estigmatizados, fueron golpeados, fueron vilipendiados. Todo a fin de crear esta idea de que unos cuerpos son menos que otros, unas características son menos apetecibles que otras. Todo

en el marco de una ideología racista que ha persistido hasta nuestros días. Entonces, por supuesto que la percepción del cuerpo en mi poesía tiene relación con el autorreconocimiento, tiene relación con esa construcción que yo hago de mi cuerpo y que espero que las mujeres y hombres negros hagan de los suyos. En las mujeres, como mencioné anteriormente, el tema se vuelve todavía más complejo, porque en sociedades patriarcales como las que vivimos, el cuerpo de las mujeres implica un significado particular, es un valor de compra, un valor apetecible, propiedad de alguien. Cuando hablo entonces del cuerpo intento una reivindicación (ahí si lo planteo como tal) reconocernos tal cual somos y amarnos tal cual somos y empezar a reconocer que todo son construcciones sociales. Construcciones que nos siguen colocando a nosotras en posición de desventaja en relación a otras poblaciones. Nuestros cuerpos o características físicas no deben ser instrumentos de reivindicación política. Eso es una imposición del sistema racista y esclavizador. Resulta que a nosotras, cómo en nuestra lucha por ciudadanía plena, asumimos que nuestro cabello es político, nuestro cuerpo es político y yo me niego a asumirlo de esa forma. ¿Cuál otro cuerpo o cuál otro cabello, u otra sexualidad es utilizada como manifiesto político? Mi cabello es mi cabello, mi cuerpo es mi cuerpo y lo acepto y amo tal cual es en la medida en que me permite Ser y me identifica y me permite además pertenecer.

*SC: Desde la antropología, pero también desde su posición como activista ¿está de acuerdo con el uso y la conceptualización que está detrás del término afrodescendiente y con la forma con la que se define la afrodescendencia como una identidad 'social'?*

SCB: Los pueblos afrodescendientes, nacimos y crecimos en este lado del mundo en donde fuimos traídos en contra de nuestra voluntad, y para justificar los procesos de esclavización, fuimos totalmente despersonificados. Entonces crecimos sin madre, como yo suelo decir, sin el conocimiento de nuestras historias y la invisibilización de nuestras identidades y ancestralidades. Crecimos solos, solas, y esto lo digo en relación a nuestra historia. Nos desarrollamos en centros educativos y en sistemas en donde nunca se nos habló de nuestra historia, nunca se nos dijo de dónde veníamos, ni se le dio valor a la historia e identidades que teníamos. Durante los años de escuela y colegio fuimos objeto de todo tipo de prejuicios por parte de compañeros y compañeras del sistema escolar. Siempre

entendimos que éramos negras o negros, incluso para nuestro pueblo afro en Costa Rica, siempre nos reconocimos como afro-costarricenses, pero éramos negros, éramos negras. Sin embargo, éramos llamados de ‘morenos’, ‘negritos’ y una serie de términos ahí peyorativos o condescendientes, que pretendían de alguna forma ‘minimizar’ el racismo, para no lastimar, digamos, porque el ser negro, el ser negra, era algo que tenía que ofender, tenía que lastimar. De hecho, entendemos hoy, que fue una connotación que se inventó precisamente para minimizar a un grupo. Sin embargo, en estos procesos de autorreconocimiento, deconstrucción y recuperación de nuestra identidad, hay una necesidad de reconciliarnos con algunos de esos términos, entonces pasa por redefinirse, a partir de términos definidos por nuestros pueblos y comunidades y no permitir que se nos siga nombrando con la forma como la estructura racista se ha encargado de nombrarnos. Así como en algún momento también redefinimos y nos apropiamos del término negro, del término negra, hoy yo me apropio, y me autodefino negra ‘porque me da la gana’, porque quiero, porque esa es la forma como quiero definirme y eso tiene una importancia fundamental para la construcción de nuestra propia identidad.

En cuanto al término afrodescendiente, creo que va en la misma dirección. Afrodescendiente es un término que nos permite ligarnos con algo, ¿con qué? con África. Nos permite decir que somos parte, estamos relacionados con el continente africano. Hoy nos reconocemos entonces como afrodescendientes. Encontramos opiniones diversas en cuanto a esto en la diáspora en América Latina. Pero ya casi tenemos un consenso que entiende que la pertenencia es importante para los procesos de identidad y crea cohesión de grupo hacia luchas comunes. El término afrodescendiente nos hermana y nos aglutina bajo una comunidad ancestral. Un referente ancestral que no teníamos, una comunidad que nos asocia con un continente, que antes nos fue negada y fue ridiculizada y fue animalizada y considerada salvaje. Entonces yo sí creo que el término afrodescendiente nos aglutina en el marco de una lucha común. Los pueblos afrodescendientes, al final de cuentas, con todas las diferencias que podamos tener en este lado del mundo, somos convocados por una serie de luchas comunes. La marginalización, la exclusión y la estigmatización son comunes a nuestros pueblos. El llamarnos afrodescendientes, definitivamente nos ha hermanado en una lucha común. Entendemos y lo entendíamos siempre que

tenemos una lucha común a pesar de que tenemos diferencias culturales importantes, que tenemos diferencias históricas algo diferentes: hay una lucha común, es la lucha por ciudadanía plena. La historia es común y la lucha común, y tiene que ver con que los pueblos afrodescendientes en nuestras regiones están arrinconados, están marginalizados, ocupan las posiciones más bajas en la escala social y eso se llama el racismo estructural. Respondo diciendo que con el término afrodescendiente porque venimos de África y porque somos hermanos y hermanas afrodescendientes, tenemos un tronco común. Afrodescendientes somos quienes somos el resultado de la trata trasatlántica de personas. Y esta distinción la reivindicamos a partir de la conferencia de Durban del año 2001 en Sudáfrica. La esclavización marcó una ruptura histórica y quienes somos el resultado de este proceso, razón por la cual estamos en este continente, somos afrodescendientes, somos descendientes de africanos y los reconocemos y lo reivindicamos como tal.

*SC: Los literatos que conformaron la corriente de la «négritude» (Césaire, por ejemplo) encontraron en la poesía surrealista la forma más adecuada para construir su mensaje poético y político. En su caso, ¿hay ámbitos literarios, corrientes literarias o autores que han influido de forma particular en su forma de escribir poesía?*

SCB: Yo creo que escribo una poesía comprometida, una poesía libre, sin grandes compromisos métricos ni una versificación muy estricta. Solo hago poesía comprometida con mi realidad y las realidades de mis pueblos. Y tiene que ver con una lógica de entenderme a mí misma como mujer afrodescendiente que tiene un mensaje para compartir. Ha habido corrientes, pero sobre todo autores y autoras que han tenido un impacto importante en mi trabajo. Creo efectivamente, que la poesía de la negritud, y la corriente de la negritud como movimiento ideológico y político, han sido fundamentales para mi trabajo. Este movimiento implicó una revolución en el lenguaje, en la temática, en las manifestaciones y posicionamientos político-ideológico de una generación de artistas, con el subsecuente impacto en el pensamiento de la época. Fue una revolución hacia adentro y hacia fuera de los pueblos afro y de la conciencia afro. Entonces, por supuesto que tiene una influencia: es el reconocimiento de que tenemos una responsabilidad que cumplir y que si tenemos una voz tenemos la

responsabilidad de utilizar esa voz, en beneficio de quienes no tienen voz. Es el reconocimiento de que tenemos una responsabilidad también de educar a una población, a conglomerados que son estructuralmente racistas y que nosotras y nosotros tenemos la responsabilidad de hablar, de decirlo y qué mejor forma que hacerlo que a través de la poesía.

En América Latina se desarrolló una corriente paralela y posterior, de la cual Nicolás Guillén es el representante más importante. Nicolás Guillén no es el único representante de esa corriente, Manuel del Cabral, Emilio Ballagas o Julia de Burgos, son también representantes. Esta corriente tiene mucho que ver con la *négritude*, pero tiene que ver, fundamentalmente, con esa conciencia, con esa alma reivindicativa que reconoce que tenemos algo que decir, y que tenemos la obligación de contar nuestras propias historias, hablar nuestras propias lenguas y decir quiénes somos. Nadie puede contar nuestra historia. Esa es la poesía que intentamos hacer y eso es la poesía que marca lo que hago y que marca lo que hacen muchos poetas que están contando nuestras historias en América Latina. Si existe una característica común de la poesía y de la literatura afro es la necesidad de convocar esa comunidad ancestral, esa necesidad de dar voz a quienes no la tienen, esa revolución en el lenguaje, en los temas, esa necesidad de reflejarnos a nosotros y a nosotras mismas en el trabajo que hacemos. Tenemos la pluma, tenemos las letras, tenemos la voz y tenemos la responsabilidad de hablar para y por quienes aún no encuentran su voz. Qué mejor forma que la poesía, es una forma maravillosa de decir y de gritar.

*SC: ¿Cómo ve el presente y el futuro de la poesía de autores afrodescendientes dentro del ámbito cultural costarricense y centroamericano?*

SCB: Creo que somos muchos menos de quienes deberíamos ser. Sin embargo, a pesar de esto, las voces afrodescendientes son cada vez más fuertes en la región. Entiendo que tenemos un trabajo que hacer, y debemos convocar a otras personas a engrosar las filas de la literatura, a escribir, a contar nuestras historias, hablar de nuestras cosas. Hablar de nuestras cosas y con nuestra gente es muy importante, ser modelos es muy importante: que otros y otras nos lean, y que además se vean reflejados en lo que escribimos. En Costa Rica por ejemplo, somos muy pocos los autores afrodescendientes publicados, pero cada vez hay más personas queriendo hablar, escribir, levantar la voz, decir cosas,

contar nuestras historias, yo creo que eso es importante. A diario me encuentro con nuevas personas que quieren, que están intentando levantar la voz. Porque este proceso funciona en diversos ámbitos. Es un tema de autorreconocimiento y de cómo nos definimos y nos entendemos y de la forma cómo decidimos contar nuestras historias. En la medida que vamos avanzando en términos de autorreconocimiento vamos a avanzar en la posibilidad de que más y más autores y autoras se auto reconozcan y empiecen a hablar de los temas que nos atañen a las poblaciones y empiecen a levantar la voz.

SC: *¿Cree que la producción de los poetas tiene buenas posibilidades de acceso al campo cultural de la región?*

SCB: Yo creo que se están abriendo las posibilidades. Hemos tenido el campo cerrado, ha sido un área, como en la mayoría de los campos del quehacer cultural, social, económico y político, las poblaciones afrodescendientes han estado al margen. Al margen porque se nos ha marginalizado. Ha sido duro para nosotros (lo ha sido para mí que tengo ya muchos años de estar en este camino) incursionar y ser parte del quehacer cultural en nuestros países. Se nos ha confinado a áreas específicas que a menudo favorecen la estigmatización y promoción de estereotipos. Se están abriendo las posibilidades, porque cada vez más (yo soy optimista, definitivamente) hay una conciencia sobre los temas afrodescendientes, sobre la historia de las poblaciones negras en la región, sobre la marginalización, sobre la participación política. En ese sentido cada vez hay más más posibilidades de apertura pero de igual forma tocará luchar el doble, abrirse puertas, e intentar abrir espacios para los otros. Creo que vienen mejores tiempos, vienen mayores posibilidades. La conciencia general sobre los temas, posibilita la apertura de espacios y más y más posibilidades.

SC: *¿Cree que la etiqueta 'literatura afrodescendiente' es correcta? ¿se siente representada por esta categoría analítica?*

SCB: No se si la etiqueta de literatura afrodescendiente es correcta o no. Yo sí creo que existe una literatura afrodescendiente. Y está determinada por una serie de temas y estructuras comunes. Está determinada por la ausencia de los y las autoras negras en los cánones literarios tradicionales. Está definida por la necesidad de darle la relevancia a una literatura que habla de grupos



históricamente marginalizados, que levanta temas ignorados por otras corrientes literarias y que incorpora autores y autoras, hasta entonces excluidos.

Mi poesía representa a la literatura escrita por y para afrodescendientes. Pretende visibilizar una historia, educar y levantar una conciencia colectiva. Literatura afrodescendiente, literatura negra, literatura afro costarricense: ahí estoy yo. Es más, yo quiero que la gente diga que Shirley Campbell Barr es escritora afrodescendiente: yo soy historia presente y me siento contenta con esa acepción.

### *Bibliografía*

Campbell Barr, Shirley. *Naciendo*, UNED, San José 1988.

Campbell Barr, Shirley. *Rotundamente negra y otros poemas* (2013), Ediciones Torremozas, Madrid 2017.

Campbell Barr, Shirley. “Asumiendo responsabilidad por la palabra”, en *Las mujeres afrodescendientes y la cultura latinoamericana: identidad y desarrollo*, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo Centro Regional para América Latina y el Caribe, Panamá 2009, pp. 36-41.

Mosby, Dorothy E. “Nuevos nómadas, negritud y ciudadanía en la literatura centroamericana”, *Istmo*, 16, 2008, <[istmo.denison.edu/n16/proyectos/mosby.html](http://istmo.denison.edu/n16/proyectos/mosby.html)>.

Ramsay, Paulette. “Entrevista a la poeta afro-costarricense Shirley Campbell”, *Afro-Hispanic Review*, 22 (2003), 1, pp. 60-67.

finito di stampare  
nel mese di luglio 2021  
presso la LITOGRAFIA SOLARI  
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt  
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-850-7

ISSN: 2035-1496



€ 6,00